

Versorgungsvertrag
Nr. 46-3206 Datum 29.8.2014

1. Einleitung

Aufgrund der OUG (Dringlichkeitsverordnung) Nr.34/2006 über die Vergabe öffentlicher Beschaffungsaufträge, Konzessionsaufträge von öffentlichen Arbeiten und Konzessionsaufträge von öffentlichen Dienstleistungen, genehmigt durch das Gesetz Nr.337/2006, mit den dazugehörigen Änderungen und Ergänzungen, wurde die öffentliche Ausschreibung Nr.2045/2014 (Offene Auktion) organisiert, wurde der vorliegende Versorgungsvertrag abgeschlossen, **zwischen**

R.A.T.B., Bukarest, Dinicu Golescu Boulevard, Nr.1, Kreis 1, Kode SIRUES 0762139, Tel:3074000, im Handelsregister unter Nr.J40/46/1991 eingetragen, UID Nr. RO 1589886, Konto Nr. RO50 BRDE 410S V84247194100 bei BRD – Stirbei Voda- Agentur geöffnet, durch Vincentiu Daniel Antonescu – Geschäftsführer und Mariana Duta - Manager Finanzwesen vertreten, als **Käufer**, einerseits **und**

KNORR-BREMSE GmbH Division IFE Automatic Door Systems, 33.a Straße 1, A-3331 Kematen /Ybbs Austria Tel. +43/7448/9000, Fax: +43/7448/900065110, Registereintragungsnummer FN38565 p/12.09.1968, Modling, Steuernummer ATU 19269100 Konto-Nr. 02210016800 bei Bank Austria Creditanstalt AG(Bank Code: 12000), durch Mr. Dipl.-Ing. Oliver Schmidt, Mr. Dr. Stephen Bradley, Mr. Dipl.-Ing. Manfred Reisner, Mr. Dr. Andreas Schunke, als **Lieferant**, andererseits. *B*

2. Begriffsbestimmungen

2.1 Die in diesem Vertrag verwendeten Begriffe sind folgenderweise zu verstehen:

- Vetrag* – der vorliegende Vertrag und alle dessen Anhänge.
- Käufer und Lieferant* - Vertragsparteien, so wie sie in diesem Vertrag bezeichnet werden;
- Vertragspreis* – der vom Käufer dem Lieferanten, für die vollständige und entsprechende Erfüllung aller vertragsmäßigen Verpflichtungen zu bezahlende Preis;
- Produkte* – Ausrüstungen, Maschinen, Geräte, irgendein andere Güter nach dem Anhang / den Anhängen zum Vertrag, die der Lieferant dem Käufer vertragsmäßig liefern muß;
- Dienstleistungen* – der Produktlieferung gehörende Dienstleistungen bzw. Leistungen, wie Transport, Versicherung, Einrichtung,

Contract de furnizare
nr. 46-3206 data 29.8.2014

1. Preambul

In temeiul prevederilor OUG 34/2006 privind atribuirea contractelor de achizitie publica, a contractelor de concesiune de servicii, aprobată prin Legea 337/2006 cu modificarile si completarile ulterioare, s-a organizat procedura de achizitie publica nr. 2045/2014 (licitatie deschisa) in urma careia s-a incheiat prezentul contract de furnizare de produse, **intre**

R.A.T.B. cu sediul în Bucuresti, b-dul Dinicu Golescu, nr.1, sector 1, cod SIRUES 0762139, tel:3074000, înregistrată la Registrul Comerțului cu nr.J40/46/1991, cod unic de inregistrare RO 1589886, cont nr. RO50 BRDE 410S V84247194100 deschis la BRD –Agentia Stirbei Voda, reprezentată prin Vincentiu Daniel Antonescu - Director General și Mariana Duta - Director Financiar Contabilitate, in calitate de **achizitor**, pe de o parte si

KNORR-BREMSE GmbH Division IFE Automatic Door Systems, 33.a Straße 1, A-3331 Kematen /Ybbs Austria, telefon : +43/7448/9000, fax- +43/7448/9000 65110, numar de inmatriculare : FN38565 p/12.09.1968, Modling, cod fiscal : ATU 19269100, cont 02210016800, deschis la Bank Austria Creditanstalt AG(Bank Code: 12000) reprezentata prin Mr. Dipl.-Ing. Oliver Schmidt, Mr. Dr. Stephen Bradley, Mr. Dipl.-Ing. Manfred Reisner, Mr. Dr. Andreas Schunke, în calitate de **furnizor**, pe de altă parte. *AS*

2. Definiții

2.1 În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- contract* – reprezinta prezentul contract si toate Anexele sale .
- achizitor și furnizor* - părțile contractante, astfel cum sunt acestea denumite în prezentul contract;
- prețul contractului* - prețul plătitibil furnizorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- produse* - echipamentele, mașinile, utilajele și orice alte bunuri, cuprinse în anexa /anexele la contract, pe care furnizorul se obligă conform clauzelor contractuale să le furnizeze achizitorului;
- servicii* - servicii aferente livrării produselor, respectiv activități implicite la și după furnizarea produselor, cum ar fi: transportul, asigurarea,

<p>Inbetriebnahme, technische Unterstützung auf die Gewährleistungsdauer und irgendein andere vertragsmäßige Verpflichtungen des Lieferanten; f. <i>Herkunft</i> – der Ort, wo die Produkte ausgeführt, hergestellt wurden. Die Produkte gelten als hergestellt, wenn es durch Herstellung, Verarbeitung und übergreifende Zusammenstellung ihrer Komponenten ein neues, auf dem Markt erkanntes Produkt entsteht, das durch seine Grundeigenschaften, durch Zweck oder Brauchbarkeit seiner Komponenten verschieden ist. Die Herkunft der Produkte darf von der Staatsangehörigkeit des Lieferanten verschieden sein. g. <i>Bestimmungsort</i> - der Ort, wo der Lieferant die Produkte liefern muss – RATB- Biroul Derulare (Büro - Wareneingang) – Str. Intrarea Vagonului nr. 11 sector 2 - Bukarest; h. <i>Lieferbedingungen</i>. – laut INCOTERMS 2010 – Internationale Handelskammer (ICC) . i. <i>Höhere Gewalt</i> - ein von außen vorkommendes, außer Kontrolle der Vertragsparteien Ereignis, das nicht durch ihre Fehler oder Schuld verursacht wurde, zum Zeitpunkt der Vertragsabschließung unvorsehbar war und die Ausführung bzw. Erfüllung des Vertrags behindert; Solche Ereignisse sind z. B.: Kriege, Aufstände, Brandfälle, Überflut oder weitere Naturkatastrophen, Verbote infolge Quarantäne, Handelsverbot; Diese Aufzählung erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, die ist nur als Erklärungshilfe zu verstehen. Ein solches Ereignis gilt nicht als Höhere Gewalt, wenn es die Vertragsausführung nicht verhindert, obwohl es sehr aufwendig für eine der Vertragsparteien ist. j. <i>Tag</i> - Kalendertag ; <i>Jahr</i> – 365 Tage</p>	<p>instalarea, punerea în funcțiune, asistența tehnică în perioada de garanție și orice alte asemenea obligatii care revin furnizorului prin contract; f. <i>origine</i> - locul unde produsele au fost realizate, fabricate. Produsele sunt fabricate atunci când prin procesul de fabricare, prelucrare sau asamblare majoră și esențială a componentelor rezultă un produs nou, recunoscut comercial, care este diferit, prin caracteristicile sale de bază, prin scop sau prin utilitate, de componentele sale. Originea produselor poate fi distinctă de naționalitatea furnizorului. g. <i>destinație finală</i> - locul unde furnizorul are obligatia de a furniza produsele - unitatea RATB – Biroul Derulare – Str. Intrarea Vagonului nr. 11 sector 2 - Bucuresti; h. <i>termenii comerciali de livrare</i>. – vor fi interpretati conform INCOTERMS 2010 – Camera internationala de Comert (CIC) . i. <i>forța majoră</i> - un eveniment mai presus de controlul părților contractante, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul intrării în vigoare a contractului și care face imposibilă executarea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți; j. <i>zi</i> - zi calendaristică ; <i>an</i> – 365 de zile</p>
<p>3. Auslegung 3.1 Die Singularform der in diesem Vertrag verwendeten Wörter wird auch die Pluralform enthalten - und umgekehrt - wenn es der Kontext erlaubt und wenn es nicht anders vereinbart wird. 3.2 Der Begriff “Tag” oder “Tage” oder darauf hindeutende Wörter gelten als Kalendertage, wenn es nicht anders vereinbart wird.</p>	<p>3. Interpretare 3.1 In prezentul contract, cu exceptia unei prevederi contrare cuvintele la forma singular vor include forma de plural si vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context. 3.2 Termenul “zi” sau “zile” sau orice referire la zile reprezinta zilele calendaristice daca nu se specifica in mod diferit.</p>
<p style="text-align: center;">Verbindliche Bestimmungen</p> <p>4. Vertragsgegenstand 4.1. Der Vertragsgegenstand ist die Lieferung von Türsystemen und Türkomponenten für BUCUR LF- Straßenbahn, gemäß dem Anhang 1 und Anhang 2 zum Vertrag. 4.2. Der Lieferant verpflichtet sich, die im Anhang 1 aufgeführten Produkte gemäß den vorliegenden Vertragsbedingungen zu liefern.</p>	<p style="text-align: center;">Clauze obligatorii</p> <p>4. Obiectul principal al contractului 4.1. Obiectul contractului il constituie furnizarea de usi si componente usi tramvai Bucur LF, conform anexei 1 si anexei 2 la contract. 4.2. Furnizorul se obliga sa livreze produsele prevazute in anexa 1 la contract in conditiile prezentului contract. 4.3. Achizitorul se obliga sa achizitioneze cantitatile de</p>

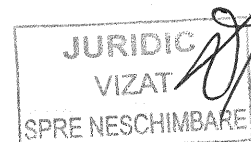


<p>4.3 Der Käufer verpflichtet sich, die im Anhang 1 aufgeführten Produktmengen zu kaufen und die Waren zum vertraglichen vereinbarten Preis zu bezahlen.</p>	<p>produse stabilite in anexa 1 si sa plateasca pretul convenit pentru indeplinirea contractului de furnizare.</p>
<p>5. Vertragspreis 5.1 Der Vertragspreis beträgt 93.418,18 Euro ohne MWSt. Die Zahlung erfolgt in Euro.</p>	<p>5. Pretul contractului 5.1 Pretul contractului este de 93.418,18 Euro fara TVA. Plata contractului se va face in Euro</p>
<p>6. Vertragsdauer 6.1 Der Vertrag dauert 9 Monate ab Unterzeichnung durch beide Partner bis zum 29.05.2015 6.2 Der Lieferant verpflichtet sich, Türsysteme und Türkomponenten für BUCUR LF-Straßenbahn in der Laufzeit des Vertrages bis zum.....zu liefern</p>	<p>6. Durata contractului 6.1 Durata contractului este de 9 luni de la data semnarii sale de catre ambele parti si pana la data de 29.05.2015.... 6.2 Furnizorul se obliga sa furnizeze usi si componente usi tramvai Bucur LF, in perioada de valabilitate a contractului, respectiv pana la data de</p>
<p>7. Inkrafttreten 7.1 Die Vertragsausführung beginnt am Tag der Vertragsunterzeichnung.</p>	<p>7. Executarea contractului 7.1 Executarea contractului incepe la data semnarii sale.</p>
<p>8. Vertragsunterlagen 8.1 - Die Vertragsunterlagen sind: a. - technischer Vorschlag und finanzieller Vorschlag aus dem Lieferantenangebot, das bei der Ausschreibung des Käufers vom 01.08.2014 vorgestellt wurde; b. - Vergabeunterlagen gehörendes Lastenheft PYY21; c. - Preiverzeichnis, nach Beschaffungsstruktur in Einheitspreise und Mengen aufgestellt, gemäß dem Anhang 1 zum Vertrag; d. - Lieferplan, gemäß dem Anhang 2 zum Vertrag; e. - Beweis der auf der Bank hinterlegten Vertragserfüllungsgarantie (performance bond); f. - Zusatzvereinbarungen.</p>	<p>8. Documentele contractului 8.1 - Documentele contractului sunt: a. - propunerea tehnică si propunerea financiara aferente ofertei prezentate de furnizor la procedura de achiziție organizată de achizitor in data de 01.08.2014 b. - caietul de sarcini PYY21, aferent documentatiei de atribuire; c. - centralizatorul prețurilor contractului și valorilor aferente structurii achiziției, pe prețuri unitare și cantități, prezentat in anexa nr. 1 la contract; d. - Graficul de livrari, anexa 2 la contract; e. - dovada constituirii garantiei de buna executie; f. - acte adiționale.</p>
<p>9. Hauptverpflichtungen des Lieferanten 9.1- Die vertragsmäßig gelieferten Produkte müssen die durch den Käufer im Lastenheft geforderten und durch den Lieferanten in seinem technischen Vorschlag angegebenen Standards erfüllen. 9.2 – Der Lieferant haftet sich dafür, daß alle vertragsmäßig gelieferten Produkte keine Material- oder Herstellungsfehler aufweisen und unter Normalbedingungen verwendet werden können. 9.3 – Der Lieferant verpflichtet sich, die Produkte in Anhang 2 - Lieferplan; 9.4 - Der Lieferant verpflichtet sich, den Käufer zu entschädigen für jedwelche: i) Beschwerden und Rechtshandlungen wegen Urheberrechtsverstöße (Patente, Markenbezeichnungen, Warenzeichen etc.), im Zusammenhang mit den Ausrüstungen, Materialien, Einrichtungen und Maschinen, die für die Produktlieferung nötig oder damit</p>	<p>9. Obligatiile principale ale furnizorului 9.1- Produsele furnizate in baza contractului vor respecta standardele declarate de catre furnizor in propunerea sa tehnica si solicitate de catre achizitor prin documentele procedurii de achizitie . 9.2 – Furnizorul garanteaza ca toate produsele furnizate prin contract nu vor fi neconforme ca urmare a materialelor sau manoperei sau oricarei alte actiuni sau omisiuni a furnizorului si ca acestea vor putea fi folosite in conditii normale. 9.3 – Furnizorul se obliga sa furnizeze produsele, conform anexei 2 – Grafic de livrari 9.4 - Furnizorul se obliga sa despagubeasca achizitorul impotriva oricaror: i) reclamatii si actiuni in justitie, ce rezulta din incalcarea unor drepturi de proprietate intelectuala (brevete, nume, marci inregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalatiile sau utilajele folosite pentru sau in legatura cu produsele achizitionate, si ii) daune-interese, costuri, taxe si cheltuieli de</p>

15

<p>verbunden sind und</p> <p>ii) Schadenersatzansprüche, Kosten, Gebühren und Ausgaben von welcher Art auch immer, es sei denn daß ein solcher Verstoß durch Einhaltung des Lastenheftes des Käufers verursacht wurde.</p>	<p>orice natura, aferente, cu exceptia situatiei în care o astfel de incalcare rezulta din respectarea caietului de sarcini întocmit de catre achizitor.</p>
<p>10. Hauptverpflichtungen des Käufers</p> <p>10.1 – Der Käufer ist verpflichtet, die Zahlung binnen 60 Tage ab Rechnungserhalt zu leisten. Die vom Lieferanten ausgestellten Rechnungen sind an die Betriebe des Käufers zu schicken und sollen Gesamtpreise und Einheitspreise, so wie auch die dazugehörenden Mengen nach Anhang 1 zum Vertrag deutlich und detailliert enthalten.</p> <p>10.2 – Der Käufer verpflichtet sich auf keinen Fall zur Vorauszahlung .</p>	<p>10. Obligițiile principale ale achizitorului</p> <p>10.1 – Achizitorul are obligatia sa efectueze plata prin ordin de plata in termen de 60 de zile de la primirea facturii emise de furnizor. Facturile emise de catre furnizor se vor depune la unitatile achizitorului si vor contine explicit si detaliat preturile totale si unitare, precum si cantitatile aferente, conform anexei nr. 1 la contract .</p> <p>10.2 – Achizitorul nu se angajeaza sub nici o forma la efectuarea de plati in avans fata de livrarea produselor .</p>
<p>11. Strafen wegen schuldhafter Nichterfüllung der Vertragsverpflichtungen</p> <p>11.1 (a) Bei vertragswidriger oder verspäteter Erfüllung der Vertragsverpflichtungen (quantitativ und qualitativ) hat der Lieferant für jeden Verzugstag einen Betrag in Höhe der gesetzlichen Zinsen Strafe des Wertes der betreffenden Verpflichtung bis zur vollständigen Erfüllung der Verpflichtungen zu zahlen; bei einer Verspätung über 30 Tage, beträgt die Verzugsstrafe 0,3 %.</p> <p>(b) Falls der Käufer seine Zahlungsverpflichtungen binnen den festgelegten Termin nicht einhält, dann hat er die Verpflichtung die gesetzliche Zinsen für jeden Verzugstag berechnet auf den aufstehenden Betrag zu zahlen; falls die Verspätung der angemessenen Erfüllung der Verpflichtungen höher als 30 Tage ist, dann beträgt den Anteil der Zinsen 0,3% .</p> <p>(c) Der unter Buchstabe a) vorgesehene Prozentsatz der Verzugszinsen, wird gleich mit den unter Buchstabe b) vorgesehenen Zinsen, und wird niemals niedriger als die gesetzliche Strafzinsen sein; die Gesamtheit der von dem Lieferant geschuldeten Verzugstrafen sowie auch den von dem Käufer geschuldeten Zinsen, können nicht 10% des unter Art. 5 vorgesehenen Vertragswertes überschreiten</p> <p>(d) Die Verzugsstrafe und Verzugszinsen werden rechtlich ohne weiteres, ab dem nächsten Tag nach dem Fälligkeitsdatum gemäß den Vertragsbestimmungen und ohne vorherige Anmeldung fällig.</p> <p>11.2 Bei verspäteter Erfüllung der Vertragsverpflichtungen (quantitativ und qualitativ) sowie auch bei vollständiger oder teilweiser Nichterfüllung der vertraglichen Verpflichtungen durch den Lieferanten, ist der Käufer berechtigt, je nach eigenen Bedürfnissen, eine der folgenden Varianten zu wählen:</p>	<p>11. Sanțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor</p> <p>11.1 (a) În cazul în care furnizorul nu își îndeplinește în mod corespunzător (cantitativ și calitativ) și la termen obligațiile asumate, acesta datorează achizitorului, cu titlu de penalități, o sumă egală cu valoarea dobânzii legale penalizatoare, calculată pe zi de întârziere, din valoarea obligațiilor respective, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor; dacă întârzierea îndeplinirii corespunzătoare a obligațiilor este mai mare de 30 zile, cota procentuală a penalităților este de 0,3%.</p> <p>(b) În cazul în care achizitorul nu își onorează obligațiile de plată în termenul convenit, atunci acestuia îi revine obligația de a plăti dobânda legală penalizatoare pe zi de întârziere, calculată la suma restantă; dacă întârzierea îndeplinirii corespunzătoare a obligațiilor este mai mare de 30 zile, cota procentuală a dobânzii este de 0,3%.</p> <p>(c) Procentul penalităților de întârziere prevăzut la lit. a) va fi întotdeauna egal cu dobânda prevăzută la lit. b) și nu va fi niciodată mai mic decât valoarea dobânzii legale penalizatoare; de asemenea, totalul penalităților de întârziere datorate de furnizor, precum și al dobânzilor datorate de achizitor, nu poate depăși 10% din valoarea contractului prevăzută la art. 5.</p> <p>(d) Penalitățile de întârziere și dobânda sunt exigibile de plin drept, fără anunț prealabil, din ziua imediat următoare datei de scadență potrivit condițiilor contractuale.</p> <p>11.2 În situația întârzierii îndeplinirii corespunzătoare (cantitativ și calitativ) a unor obligații ale furnizorului, precum și în situația neîndeplinirii totale sau parțiale a obligațiilor contractuale ale acestuia, achizitorul este în drept să aplice, în funcție de nevoia sa de consum, una din următoarele sancțiuni:</p> <p>(a) acceptarea îndeplinirii corespunzătoare și cu întârziere a obligațiilor cu aplicarea (deducerea)</p>

<p>(a)) Annahme der vertragsmäßig aber verspätet gelieferten Produkte, unter Anwendung (Abzug) der Verzugsstrafe nach Abs. 11.1;</p> <p>(b) ausdrücklicher Verzicht auf Beschaffung entweder von nicht entsprechenden Produkten oder von nicht termingerecht und nicht vertragsmäßigen gelieferten Produkten (von gesamter Menge der betreffenden übrigen nicht gekauften Produkten) und Anwendung der Schadenersatzanspruchung von 10% des vertraglichen Wertes der Produkten/Teilen auf die er verzichtet hat; dieser Verzicht bedarf der Benachrichtigung des Lieferanten;</p> <p>(c) Vertragsauflösung nach vorgeriger Benachrichtigung des Lieferanten und Anwendung der Schadenersatzanspruchung von 15% des Wertes der zur Vertragsauflösung noch nicht gekauften, übriggebliebenen Produkten.</p> <p>(d) wurde der Vertrag aus anderen Gründen als die unter Buchstabe c) aufgehoben, ist der Käufer berechtigt, dem Lieferanten Schadenersatz von 15 % des Wertes der nicht erfüllten Vertragsverpflichtungen zu beanspruchen.</p> <p>11.3 Die Verzugsstrafen und Schadenersatz nach Abs.11.1-11.2. werden nach Inflationsrate angepaßt und dürfen durch Käufer aus der Erfüllungsgarantie nach der vorherigen Benachrichtigung des Lieferanten abgezogen werden.</p> <p>11.4 Bei Nichtbeachtung der vertragsmäßigen Verpflichtungen durch eine Vertragspartei ist die verletzte Partei berechtigt, den Liefervertrag aufzulösen ohne weitere Formalitäten und ohne Beschluß der Gerichtsinstanzen, durch Benachrichtigung der schuldhaften Partei. In diesem Fall ist die verletzte Partei auch berechtigt, Schadenersatz zu beanspruchen.</p> <p>11.5 Wird es gegen den Lieferanten ein Insolvenzverfahren eingeleitet, ist der Käufer berechtigt, den Vertrag einseitig durch eine schriftliche Anmeldung anzukündigen, nach dem Recht.</p> <p>11.6 Beim Eintreten von Umständen, die zum Zeitpunkt der Vertragsabschliessung unvorsehbar waren und die vertraglichen Vereinbarungen in solchem Maße ändern, dass die Vertragsausführung die öffentlichen Interesse verstossen kann, behält sich der Käufer das Recht vor, den Liefervertrag in max. 30 Tage ab Eintreten der Umständen einseitig anzukündigen.</p>	<p>penalitaţilor de întârziere conform pct. 11.1;</p> <p>(b) renunţarea expresă la achiziţionarea, fie a produselor necorespunzatoare în cauză, fie a reperelor pentru care furnizorul nu şi-a îndeplinit obligaţiile în termen şi conform condiţiilor contractuale(întreaga cantitate din acea categorie de produse rămasă neachiziţionată potrivit contractului) şi aplicarea daunelor interese de 15% din valoarea contractuală a produselor/reperelor pentru care a renunţat la achiziţionare; această renunţare operează pe baza unei notificari transmise furnizorului;</p> <p>(c) rezilierea contractului, dupa prealabila notificare, şi aplicarea catre furnizor de daune-interese de 15% din valoarea ramasă neachiziţionată a contractului reziliat.</p> <p>(d) in situaţia in care contractul a încetat din alte cauze decat cele prevazute la lit. c), achizitorul este în drept sa aplice furnizorului plata de daune interese de 15% din valoare obligaţiilor neîndeplinite a contractului.</p> <p>11.3 Penalitaţiile de întârziere şi daunele interese, astfel cum sunt prevazute la la pct. 11.1-11.2., sunt supuse actualizării în raport de indicele de inflaţie şi pot fi deduse din garanţia de buna executie, dupa prealabila notificare a furnizorului de catre achizitor.</p> <p>11.4 Nerespectarea obligaţiilor asumate prin prezentul contract de catre una din părți, dă dreptul părții lezate de a considera reziliat de plin drept contractul, fara intervenţia instanţelor judecătoreşti, cu prealabila notificare a părții în culpa.Parteaz lezată are dreptul de a solicita, in acest caz, părții in culpă plata de daune interese.</p> <p>11.5 În situaţia in care impotriva furnizorului a fost declanşata procedura insolvenţei, achizitorul are dreptul de a solicita denunţarea unilateral a contractului, printr-o notificare scrisă in conditiile legii.</p> <p>11.6 Achizitorul își rezervă dreptul de a denunţa unilateral contractul, în cel mult 30 de zile de la apariţia unor circumstanţe care nu au putut fi prevazute la data încheierii acestuia şi care conduc la modificarea clauzelor contractuale în asa masură încat indeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Spezielle Bestimmungen</i></p> <p>12. Erfüllungsgarantie (performance bond)</p> <p>12.1 Der Lieferant verpflichtet sich, die Erfüllungsgarantie auf die gesamte Vertragsgültigkeitsdauer durch einen Bankgarantiebrief auf der Bank hinterzulegen,</p>	<p style="text-align: center;"><i>Clauze specifice</i></p> <p>12. Garanţia de bună execuţie a contractului</p> <p>12.1 Furnizorul se obliga sa constituie garantia de buna executie a contractului pentru toata perioada de valabilitate a acestuia, prin scrisoare bancara de garantie de buna executie depusa in original la sediul</p>



16

wobei der Bankgarantiebrief binnen 7 Tage ab Vertragsunterzeichnung in Originalform beim RATB-Sitz vorzulegen ist.

Die Höhe der Erfüllungsgarantie beträgt 5% des Vertragspreises ohne MWSt, und zwar 4.670,91 Euro. Die Gültigkeitsdauer des Bankbriefes soll die Vertragsgültigkeitsdauer mit 14 Tagen überschreiten.

12.1.1 Legt das von einer Bankinstitution oder einer Versicherungsgesellschaft gesetzmässig ausgestellte Garantiedokument fest, daß die Garantiezahlung bedingt bzw. dass die Zahlung nach Feststellung der Schuld der garantierten Vertragspartei erfolgen muß, ist das Feststellungsverfahren folgenderweise durchzuführen:

a.) durch eine vom Käufer genannte Kommission, die anhand der bestehenden Beweise und in Anwesenheit des Lieferantenvertreter ein Feststellungsprotokoll abschliessen wird. Nimmt der angemeldete Lieferantenvertreter nicht teil, so ist das kein Grund, diese Feststellung nicht durchzuführen.

b.) Zur Verwendung der bedingten Erfüllungsgarantie hat der Käufer einen Antrag samt dem Schuldfeststellungsprotokoll und anderen Schuldbeweisen an die ausstellende Bankinstitution oder Versicherungsgesellschaft zu schicken.

12.1.2 Legt das Garantiedokument vor, dass die Garantiezahlung unbedingt erfolgt, so ist die Zahlung auf erster Aufforderung des Käufers, anhand dessen Erklärung über die Schuld der garantierten Vertragspartei zu leisten.

12.2 Der Käufer behält sich das Recht vor, die Produktabnahme nicht durchzuführen, wenn der Lieferant keinen Beweis der Hinterlegung der Erfüllungsgarantie beibringt.

12.3 Der Käufer verpflichtet sich, die Teilnehmegarantie zurückzuerstatten nachdem der Lieferant den Beweis der Hinterlegung der Erfüllungsgarantie beigebracht hat.

12.4 Der Käufer ist berechtigt, die Erfüllungsgarantie in Höhe der entstandenen Schäden zu beanspruchen, wenn der Lieferant seine vertragmäßige Verpflichtungen nicht oder verspätet oder nicht entsprechend erfüllt. Bevor er die Erfüllungsgarantie beansprucht, hat der Käufer den Lieferanten darüber zu informieren, wobei er die nicht erfüllten Verpflichtungen angeben muss.

12.5 Der Käufer verpflichtet sich, die Erfüllungsgarantie binnen 14 Tage ab Ablauf der Vertragsgültigkeit, anhand eines schriftlichen Antrags des Lieferanten, zurückzuerstatten, soweit er bis zu jenem Zeitpunkt die Erfüllungsgarantie nicht beansprucht hat.

RATB in termen de 7 zile de data semnării contractului.

Cuantumul garanției de bună execuție a contractului reprezintă 5% din prețul contractului fără TVA, fiind în valoare de 4.670,91 Euro. Durata de valabilitate a instrumentului de garantare va excede cu 14 zile durata de valabilitate a contractului

12.1.1 In cazul in care instrumentul de garantare, emis în condițiile legii de o societate bancară sau de o societate de asigurări, prevede ca plata garanției se va executa conditionat, respectiv după constatarea culpei persoanei garantate, aceasta constatare se va realize astfel:

a.) Constatarea culpei furnizorului in executarea contractului se va face de catre o comisie numita de Achizitor care, pe baza dovezilor existente si in prezenta reprezentantului furnizorului, va întocmi un proces-verbal de constatare. Neparticiparea reprezentantului furnizorului anuntat nu constituie motiv de neefectuare a acestei constatare.

b.) In vederea executării garanției de buna executie, achizitorul va formula o cerere catre societatea bancara sau societatea de asigurari emitenta a instrumentului de garantare conditionat, care va fi insotita de procesul-verbal de constatare a culpei si alte inscrisuri doveditoare necesare.

12.1.2 In cazul in care instrumentul de garantare nu prevede expres ca plata garanției se va executa conditionat, atunci plata se va efectua la prima cerere a Achizitorului, pe baza declarației acestuia cu privire la culpa persoanei garantate.

12.2 Achizitorul isi rezerva dreptul de a nu efectua receptia produselor daca Furnizorul nu a depus dovada constituirii garanției de buna executie.

12.3 Achizitorul se obliga sa elibereze garantia pentru participare dupa ce furnizorul a facut dovada constituirii garanției de buna executie

12.4 Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă furnizorul nu își îndeplinește, nu isi executa, executa cu intarziere sau executa necorespunzator obligațiile asumate prin contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție achizitorul are obligația de a notifica furnizorul, precizând obligațiile care nu au fost respectate.

12.5 Achizitorul se obliga sa restituie garanția de bună execuție in termen de 14 zile de la data incetării valabilitatii contractului, in baza unei cereri scrise formulate de furnizor, daca achizitorul nu a ridicat pana la acea data pretenții asupra ei.

12.6 Garanția produselor este distinctă de garanția de bună execuție a contractului.

JURIDIC
VIZAT
SPRE NESCHIMBARE

<p>12.6 Die Produktgewährleistung ist von der Vertragserfüllungsgarantie verschieden.</p>	
<p>13. Abnahme, Prüfungen und Versuche</p> <p>13.1 Der Käufer ist berechtigt, die Durchführung einer Warenavorprüfung beim Sitz des Lieferanten zu ersuchen.</p> <p>Der Lieferant hat den Käufervertretern alle zumutbare Hilfsmitteln und notwendige Asistenz, einschliesslich Zugang zu Zeichnungen und Produktionsprozess, ohne etwaige Kosten für den Käufer, sicherzustellen. Die Delegation des Käufers wird aus 3 Personen bestehen, die die Vorprüfung auf eine Dauer von 3 Arbeitstagen beim Lieferantensitz ausführen.</p> <p>13.2 Der Käufer oder seine Vertreter sind berechtigt, die Produkteigenschaften zu prüfen und/oder zu testen, wobei sie die Konformität mit den technischen Spezifikationen im Lastenheft sowohl vor als auch nach der Abnahme prüfen werden.</p> <p>13.3 <i>Nimmt der angemeldete Lieferant an dieser Prüfung nicht teil, so ist das kein Grund, diese Vorprüfung nicht durchzuführen.</i></p> <p>13.4 Entspricht eines der geprüften Produkten den vertraglichen Spezifikationen nicht, ist der Käufer berechtigt, das Produkt abzulehnen und der Lieferant ist verpflichtet, die abgelehnten Produkte zu ersetzen oder alle notwendigen Änderungen in einer einvernehmlich festgesetzten Zeit durchzuführen, ohne den Vertragspreis zu ändern.</p> <p>13.5 Das Käuferrecht, die Produkte zu prüfen, zu testen und ggf. abzulehnen, darf nicht begrenzt oder verschoben werden, mit der Begründung daß, die Produkte beim Lieferanten, vor der Anlieferung an Bestimmungsort, in oder ohne Anwesenheit der Käufervertreter schon geprüft und getestet wurden.</p> <p>13.6. Werden mehr als 5% der Vertragsgegenstände bei der Abnahme als nicht entsprechend abgelehnt, ist der Käufer berechtigt, den Vertrag nach Bestimmungen unter Abs.11.4 aufzulösen und Schadenersatz nach Abs.11.2 zu beanspruchen.</p> <p>13.7 Die Bestimmungen unter Abs.13.1-13.6befreien den Lieferanten nicht von seinen Verpflichtungen für die Gewährleistungen oder von anderen vertragsmäßigen Verpflichtungen.</p>	<p>13. Recepție, inspecții și teste</p> <p>13.1 Achizitorul poate solicita efectuarea unei preinspecții a marfurilor la sediul furnizorului . Furnizorul va acorda reprezentantilor achizitorului, fara nici o cheltuiala din partea acestuia din urma, toate facilitatile rezonabile si asistenta necesara, incluzand accesul la desene si in procesul de productie. Delegatia de specialisti a achizitorului va fi alcatuita din trei persoane si va efectua preinspectia la sediul furnizorului pe o perioada de trei zile lucratoare .</p> <p>13.2 Achizitorul sau reprezentantii sai au dreptul de a inspecta si/sau testa produsele din punct de vedere al caracteristicilor conform specificatiilor tehnice din caietul de sarcini atat inainte de receptie cat si dupa receptie.</p> <p>13.3 <i>Neparticiparea furnizorului anunțat la recepție nu va constitui motiv de neefectuare a ei.</i></p> <p>13.4 Dacă vreunul dintre produsele inspectate sau testate nu corespunde specificațiilor contractuale, achizitorul are dreptul să îl respingă, iar furnizorul are obligația, fără a modifica prețul contractului de a înlocui produsele refuzate sau de a face toate modificările necesare într-un termen stabilit de comun acord cu acesta.</p> <p>13.5 Dreptul achizitorului de a inspecta, testa și, dacă este necesar, de a respinge nu va fi limitat sau amânat datorită faptului că produsele au fost inspectate și testate de furnizor, cu sau fără participarea reprezentanților achizitorului, anterior livrării acestora la destinația finală.</p> <p>13.6. În cazul în care produsele ce fac obiectul contractului vor fi respinse la recepție în proporție de peste 5%, achizitorul are dreptul de a rezilia contractul conform art. 11.4 și de a solicita daune interese conform art. 11.2.</p> <p>13.7 Prevederile clauzelor 13.1-13.6 nu îl vor absolvi pe furnizor de obligația asumării garanțiilor sau altor obligații prevazute în contract.</p>
<p>14. Verpackung und Markierung</p> <p>14.1 (1) Der Lieferant hat die Produkte so zu verpacken, daß sie den schwierigsten Bedingungen bei Handhabung und Transport, Hochtemperaturen, Sonnenaussetzung, den Witterungsverhältnissen beim Transport oder Lagerung ins Freie völlig standhalten und an den</p>	<p>14. Ambalare si marcare</p> <p>14.1 (1) Furnizorul are obligația de a ambala produsele pentru ca acestea sa faca fata, fara limitare, la manipularea dura din timpul transportului, tranzitului si expunerii la temperaturi extreme, la soare si la precipitatiile care ar putea sa apara in timpul transportului si depozitarii in aer</p>

B

R

<p>Bestimmungsort in guten Zustand anzukommen. (2) Bei Verpackung von schweren und voluminösen Produkte in Kästen hat der Lieferant ggf. die grosse Entfernung bis zum Bestimmungsort und die fehlenden Handhabungsmitteln für schwere Produkte in allen Durchlieferungspunkten in Anspruch zu nehmen. 14.2 Die Verpackung, Markierung und Begleiddokumente in oder auf den Lieferpackungen müssen allen betreffenden Anforderungen im Lastenheft entsprechen. 14.3 Der Lieferant hat die Verpflichtung die Abfälle erzeugt aus den primären, sekundären und tertiären Verpackungen angewandt für die Verpackung deren Produkten uz übernehmen, oder die Übernahme der betreffenden Abfälle durch autorisierte Gesellschaft zu sichern; die Übernahme wird nach der Mitteilung des Käufers je nach der Anwendung der Produkten, durchgeführt .</p>	<p>liber, in asa fel incat sa ajunga in buna stare la destinatia finala . (2) In cazul ambalarii greutatilor si volumelor in forma de cutii, furnizorul va lua in considerare, unde este cazul, distanta mare pana la destinatia finala a produselor si absenta facilitatilor de manipulare grea in toate punctele de tranzit . 14.2 Ambalarea, marcarea și documentația din interiorul sau din afara pachetelor vor respecta strict cerințele prevăzute în caietul de sarcini aferent procedurii . 14.3 Furnizorul are obligatia de a prelua deseurile generate de ambalajele primare, secundare si tertiare folosite pentru ambalarea produselor lor ori de a asigura preluarea deseurilor respective prin societati autorizate; preluarea se va face pe masura utilizarii produselor, la notificarea achizitorului.</p>
<p>15. Lieferung und Begleitunterlagen 15.1 Der Lieferant verpflichtet sich, die Produkte an den Bestimmungsort unter Abs. 2 Punkt g in Anhang 2 - Lieferplan. 15.2 Beim Warenversand ist der Lieferant verpflichtet, dem Käufer die Versanddaten, Vertragsnummer, Produktbeschreibung, Menge, Verladeort und Lieferdatum schriftlich bekannt zu machen. 15.3 Der Lieferant hat dem Käufer folgende Begleiddokumente mitzusenden : a) Versandschein; b) Rechnung ; c) Qualitätszertifikat; d) Konformitätserklärung; e) Garantieschein; f) eine Reihe von kompletten Dokumentation (nur die erste Lieferung) g)jedwelche zusätzlich durch Lastenheft geforderte Unterlagen . 15.4 Der Käufer hat die teilweise oder die vollständige Produktlieferung nach der Warenabnahme zu bestätigen, wobei die vom Lieferanten ausgestellten Lieferdokumente durch den zuständigen Käufervetreter unterzeichnet werden. 15.5 Mit der Erfüllung der Bestimmungen unter Abs.15.1-15.4 und der Ausführung der Abnahme von letzten Produktos gilt die Produktlieferung als abgeschlossen.</p>	<p>15. Livrarea produselor și documentele care însoțesc produsele 15.1 Furnizorul își asumă obligația de a livra produsele la destinația finală indicată la art. 2 punctul g. conform anexei 2 – Grafic de livrari. 15.2 La expedierea produselor furnizorul are obligația de a comunica în scris achizitorului: datele de expediere, numărul contractului, descrierea produselor, cantitatea, locul de încărcare și data livrării. 15.3 Furnizorul are obligația de a transmite achizitorului următoarele documente care vor însoți produsele la livrare : a) aviz de expeditie; b) factura fiscală; c) certificat de calitate; d) declaratie de conformitate; e) certificatul de garanție; f) un set de documentatie completa(numai la prima livrare) g) orice alte documente solicitate suplimentar prin caietul de sarcini. 15.4 Certificarea de către achizitor a faptului că produsele au fost livrate parțial sau total se face după recepție prin semnarea de primire de către reprezentantul autorizat al achizitorului, pe documentele emise de furnizor pentru livrare. 15.5 Livrarea produselor se consideră a fi încheiată în momentul în care sunt îndeplinite prevederile clauzelor 15.1-15.4 si efectuarea recepției ultimei transe de produse.</p>
<p>16. Transport 16.1. Der Warentransport wird vom Lieferanten auf eigenen Lasten gewährleistet.</p>	<p>16. Transport 16.1. Transportul se va efectua de catre furnizor, pe cheltuiala sa.</p>



15

<p>17. Produktgewährleistung</p> <p>17.1 Die Produktgewährleistung dauert mindestens 24 Betriebsmonate. Der Lieferant gewährleistet die Produktqualität auf diese Dauer, gemäss den Bestimmungen des Lastenheftes und des vom Käufer angenommenen technischen Angebots.</p> <p>17.2. Der Käufer ist berechtigt, dem Lieferanten sofort jedwelche Beschwerde und Reklamation in der Gewährleistungszeit schriftlich bekannt zu machen.</p> <p>17.3. Bei Erhalt solcher Beschwerden hat der Lieferant die aufgetretenen Probleme binnen spätestens 48 Stunden, ohne zusätzliche Kosten für den Käufer zu erledigen. Die Produkte, die während der Gewährleistungsdauer die schadhafte Produkte ersetzen, haben eine neue Gewährleistungsdauer. Die Gewährleistungsdauer wird um Fehlerbeseitigungsdauer verlängert.</p> <p>17.4. Kann der angemeldete Lieferant die Fehler in der Zeitspanne nach Abs. 17.3 nicht beheben, ist der Käufer berechtigt, die Fehler auf Risiko und Lasten des Lieferanten zu beheben.</p> <p>17.5 Der Lieferant hat Gewährleistung für versteckte Mängel der Produkte auf die gesamte vorgesehene Lebensdauer zu übernehmen und die notwendige Produktmenge zum Ersetzen der fehlerhaften Produkte und eventuelle Ansprüche auf Schadenersatz durch den Käufer sicherzustellen.</p>	<p>17. Perioada de garanție acordată produselor</p> <p>17.1 Garantia produselor este de minim 24 de luni de functionare. Furnizorul garanteaza calitatea produselor pentru aceasta perioada in conditiile prevederilor caietului de sarcini si ofertei tehnice acceptate de achizitor.</p> <p>17.2. Achizitorul are dreptul de a notifica imediat furnizorului, in scris, orice plangere sau reclamatie ce apare in perioada de garantie.</p> <p>17.3. La primirea unei astfel de notificari furnizorul are obligatia de a rezolva problemele aparute in termen de maxim 48 de ore, fara costuri suplimentare pentru achizitor. Produsele care in perioada de garantie le inlocuiesc pe cele neconforme beneficiaza de o noua perioada de garantie. Remedierile prelungesc perioada de garantie cu durata acestora.</p> <p>17.4. Dacă furnizorul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze situația/defecțiunile în intervalul de timp precizat la articolul 17.3., achizitorul are dreptul de a lua măsuri de remediere sau înlocuire pe riscul și spezele furnizorului.</p> <p>17.5 Furnizorul va garanta produsele pe toata durata normata de viata pentru defectele ascunse si va asigura cantitatea de produse necesare inlocuirii si suportarea eventualelor daune ale beneficiarului.</p>
<p>18. Anpassung des Vertragspreises</p> <p>18.1 Die zu leistenden Zahlungen für die gelieferten Produkte sind die im finanziellen Vorschlag erklärten und im Anhang 1 zum Vertrag abgestuften Zahlungen.</p> <p>18.2 Die Einheitspreise und der vereinbarte Gesamtpreis des Vertrages nach Anhang 1 zum Vertrag sind Festpreise und dürfen auf die gesamte Vertragsgültigkeitsdauer nicht angepasst werden.</p>	<p>18. Ajustarea prețului contractului</p> <p>18.1 Pentru produsele livrate plățile datorate de achizitor furnizorului sunt cele declarate în propunerea financiară și defalcate în anexa nr. 1 la contract .</p> <p>18.2 Preturile unitare si pretul total convenit pentru indeplinirea contractului, mentionate in anexa nr 1 la acesta, sunt ferme in euro si nu pot fi ajustate pe toata perioada de valabilitate a contractului.</p>
<p>19. Vertragsänderungen</p> <p>19.1 Auf die Vertragsausführungsdauer sind die beiden Vertragsparteien berechtigt, die Vertragsbestimmungen durch eine Zusatzvereinbarung einvernehmlich zu ändern.</p> <p>19.2 Der Vertrag darf vor dem vereinbarten Gültigkeitsdatum durch einvernehmlicher Zustimmungen der Parteien rückgängig gemacht werden.</p>	<p>19. Amendamente</p> <p>19.1 Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni de comun acord modificarea clauzelor contractului, prin act adițional.</p> <p>19.2 Contractul poate inceta inainte de termen cu acordul ambelor parti contractante .</p>
<p>20. Verzug bei Vertragsausführung</p> <p>20.1 Der Lieferant ist verpflichtet, den Liefervertrag in der vereinbarten Zeit und Terminen auszuführen.</p> <p>20.2 Ausgenommen Bestimmungen unter Abs.21 und Falle daß der Käufer einer Verlängerung zustimmt, ist der Käufer bei einem Verzug berechtigt, dem Lieferanten Strafen /</p>	<p>20. Întârzieri în îndeplinirea contractului</p> <p>20.1 Furnizorul are obligatia de a indeplini contractul de furnizare in perioada si la termenele stabilite pentru livrare.</p> <p>20.2 Cu exceptia prevederilor capitolului 21 și în afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire, o întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități/daune</p>

Schadenersatz gemäss Abs. 11 zu beanspruchen.	furnizorului, potrivit prevederilor capitolului 11.
<p>21. Höhere Gewalt</p> <p>21.1 Die Höhere Gewalt befreit die Vertragsparteien von ihren vertraglichen Pflichten auf die gesamte Dauer dieser Umstände.</p> <p>21.2 Die Vertragsausführung wird in dieser Zeit aufgehoben, ohne die bis zum Eintreten der Höheren Gewalt bestehenden Rechte der Vertragsparteien zu verletzen.</p> <p>21.3 Die Vertragspartei, die die Höhere Gewalt geltend macht, hat die andere Partei binnen 5 Tage ab Eintreten darüber zu informieren und binnen 10 Tage Beweise von einer zuständigen Behörde vorzulegen und jedwelche mögliche Massnahme zu treffen, um die Auswirkungen zu begrenzen.</p> <p>21.4 Besteht die Höhere Gewalt länger als 2 Monate oder wird eine Dauer über 2 Monate vermutet, ist jede Partei berechtigt, der anderen Partei die rechtskräftige Vertragsauflösung zu kündigen, wobei jede der Vertragsparteien keinen Schadenersatz beanspruchen darf.</p>	<p>21. Forța majoră</p> <p>21.1 Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.</p> <p>21.2 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile părților ce li se cuveneau până la apariția acesteia.</p> <p>21.3 Partea contractanta care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte parti, în termen de 5 zile, producerea acesteia, să prezinte în termen de 10 zile acte doveditoare emise de o autoritate competentă și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.</p> <p>21.4 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 2 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a contractului, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.</p>
<p>22. Beilegung der Streitigkeiten</p> <p>22.1 Der Käufer und der Lieferant werden sich bemühen, alle aus oder im Zusammenhang mit diesem Vertrag sich ergebende Streitigkeiten einvernehmlich durch direkte Verhandlungen beizulegen.</p> <p>22.2 Können die Parteien die Streitigkeiten nicht einvernehmlich beizulegen, dürfen sie die zuständigen Gerichtsinstanzen nach dem Recht.</p>	<p>22. Soluționarea litigiilor</p> <p>22.1 Achizitorul și furnizorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.</p> <p>22.2 În cazul nesoluționării litigiului pe cale amiabilă, partile se pot adresa instanțelor judecătorești competente conform legii.</p>
<p>23. Vertragssprache</p> <p>23.1 Vertragssprache ist Rumänisch.</p>	<p>23. Limba care guvernează contractul</p> <p>23.1 Limba care guvernează contractul este limba română.</p>
<p>24. Kommunikation</p> <p>24.1 (1) Die gegenseitige Kommunikation im Zusammenhang mit Vertragsdurchführung bedarf der Schriftform.</p> <p>(2) Jedes Dokument soll sowohl beim Senden als auch beim Empfang registriert werden.</p> <p>24.2 Die Kommunikation darf auch per Telefon, Telegramme, Telex, Fax, e-mail mit einer obligatorischen schriftlichen Empfangsbestätigung erfolgen.</p>	<p>24. Comunicări</p> <p>24.1 (1) Orice comunicare între părți referitoare la îndeplinirea prezentului contract trebuie să fie transmisă în scris.</p> <p>(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.</p> <p>24.2 Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.</p>
<p>25. Anwendbares Recht</p> <p>25.1 Der Vertrag untersteht dem rumänischen Recht.</p>	<p>25. Legea aplicabilă contractului</p> <p>25.1 Contractul va fi interpretat conform legislației din România</p>
<p>26. Schlussbestimmungen</p> <p>26.1 Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die mit der Vertragsausführung bevollmächtigten / verantwortlichen Personen zu benennen und derer Namen gegenseitig bekannt zu machen, um eine entsprechende und rechtzeitige Erledigung aller Probleme in Zusammenhang mit der Vertragsausführung zu gewährleisten.</p> <p>26.2 Jedwelche Änderung der Identifikationsdaten</p>	<p>26. Prevederi finale</p> <p>26.1 Părțile contractante au obligația de a numi și de a-și comunica reciproc, în cel mai scurt timp de la semnarea contractului, numele persoanelor specializate / responsabililor de contract, pentru a facilita buna derulare și rezolvare, în timp util, a tuturor problemelor impuse de derularea contractului.</p> <p>26.2 Orice schimbare intervenită în datele de</p>

15

einer der Vertragsparteien, einschliesslich Kontonummer, ist binnen max. 24 Stunden dem Partner mitzuteilen.

26.3 Der vorliegende Vertrag mit seinen Anhängen wurde in dreifacher Originalausfertigungen, eine für den Lieferanten und zwei für den Käufer, in Rumänisch und Deutsch erstellt

L I E F E R A N T / F U R N I Z O R
KNORR BREMSE GmbH
DIVISION IFE AUTOMATIC DOOR SYSTEMS



BUSINESS UNIT RAIL SERVICES
i.V. Mr. Christian Königshofer



BUSINESS UNIT RAIL SERVICES
i.A. Mrs. Martina Schmid

IFE Knorr-Bremse GmbH
Division IFE Automatic Door Systems
A-3331 Kematen/Ybbs, 33.a Straße 1
Tel. +43(0)7448 9000, Fax DW - 65110
www.ife-doors.com; office@ife-doors.com

identificare ale unei parti contractante, inclusiv a nr. de cont va fi comunicata in termen de maxim 24 de ore partenerului de contract.

26.3 Contractul, împreună cu anexele lui a fost încheiat în 3 exemplare, unul pentru Furnizor si doua pentru Achizitor in limba Romana si limba Germana.

A C H I Z I T O R / K Ä U F E R
REGIA AUTONOMA DE TRANSPORT
BUCURESTI

DIRECTOR GENERAL / GESCHÄFTSFÜHRER
Vincentiu Daniel Anfonescu

DIRECTOR FINANCIAR
CONTABILITATE / MANAGER FINANZWESEN,
Mariana Duta

p. DIRECTOR ACHIZITII SI
MARKETING / MANAGER BESCHAFFUNG UND
MARKETING
Ileana Savu

AVIZAT
SEF SERVICIU JURIDIC-
CONTENCIOS / LEITERIN ABTEILUNG
STREITSACHEN
Crisina Elena Oprea

SEF SERVICIU DERULARE CONTRACTE SI
ACHIZITII PUBLICE / LEITER ABTEILUNG
LAUFENDE VERTRÄGE UND ÖFFENTLICHES
BESCHAFFUNGSWESEN
Florin Badiu

INTOCMIT / VORBEREITET
Cristina Ivan

R.A.T.B. NR. 1
VIZAT PENTRU CONTROL FINANCIAR
PREVENTIV PROPRIU
Semnatura
Data

JURIDIC
VIZAT
SPRE NESCHIMBARE

Centralizator de preturi

la contractul de furnizare nr.privind livrarea de
Usi si componente usi pentru tramvaiele BUCUR LF

Nr. crt.	Cod RATB (SAP R3)	Denumire reper	COD PRODUCATOR (sau echivalent)	UM	CANT.	Pret unitar (EURO, fara TVA)	Pret total (EURO, fara TVA)
LOT -USI SI COMPONENTE USI							
1	YL18003	SET UȘI DUBLE COMPLETE TRAMVAI BUCUR LF PROT.1	3T003632R 71 71	set	6	9645.93	57,875.58
			3T003632R 73 73	set	2	10189.45	20,378.90
		Componente usi :					
		Braț oscilant	3KT202250R37	buc.	8		
		Braț oscilant	3KT202250R38	buc.	8		
		Comanda de urgență	3KT203732R01	buc.	8		
		Aționare	3T002741R67/3T002741R21	buc.	8		
		Foaie ușă fără buton	3T003145R37/3TD15829R01	buc.	8		
		Foaie ușă cu buton standard	3T003145R38/3TD15829R02	buc.	6		
		Foaie ușă cu buton pt persoane cu handicap	3T003145R40/3TD15829R04	buc.	2		
		Roală stabilizatoare	3T304729R14	buc.	16		
		Element fixare	3KT403595R89	buc.	64		
		Disc etanșare (șaiabă)	3KT407961R01	buc.	72		
		Disc etanșare (șaiabă)	3KT407961R02	buc.	144		
		Disc etanșare (șaiabă)	3KT407961R08	buc.	64		
		Excentric	3KT408879R02	buc.	16		
		Cablu bowden	3T307165R97	buc.	8		
		Șurub mașină	7B1400977/477929	buc.	64		
		Șurub cap înecat	7B1503437	buc.	16		
		Șaiabă	7M6101007/3TD81440R16	buc.	64		
		Parti diverse	3GE900150R27	buc.	8		
		Barieră luminoasă și reflector (set complet, inclusiv conectica si kitul de montaj)	3GN401626R01+ 8HN300315R11	buc.	8		
2		COMPONENTE UȘI SIMPLE (UȘA 1 ȘI UȘA 6) PENTRU TRAMVAIUL BUCUR LF					
	40215	Garnitura etansare cauciuc gri L=6,2M	3HT401173P01	m	74.4	4.18	310.99
	Y318059	Tablă închidere cu buton (taste)	3DT303899R01	buc.	8	44.27	354.16
	Y318061	Articulație sferică braț stg-dr	3DN400636R01	buc.	16	25.38	406.08
	Y318062	Lagăr sferic braț stg.	3DT101933P06	buc.	4	28.03	112.12
	Y318066	Articulație sferică lenker IFE	3DN400635R02	buc.	8	25.06	200.48
	Y318118	Aționare electrică 24V C KT4 BVG IFE	3T002379R26	buc.	4	2144.34	8577.36

40214	Garnitura PVC neagra L=5M IFE	3DT401177P01	m	60	1.37	82.20
Y318125	Întreprupător de siguranță T6	3DT302732R10	buc.	4	243.07	972.28
Y318124	Intrerupator de sig. Exterior	3T201006R08	buc.	2	371.78	743.56
Y318093	Cablu Bowden exterior IFE	3JT303523R02	buc.	3	71.73	215.19
Y318092	Cablu Bowden interior IFE	3DT303523R07	buc.	4	54.93	219.72
Y318122	Șteker KZUG PMC 1/20 1-16	8FN401266R01	buc.	4	24.84	99.36
Y318123	Șteker KZUG PMC 1/20 17-32	8FN401266R02	buc.	4	24.84	99.36
Y318119	Tablă închidere VBS	3DT406701R01	buc.	4	45.63	182.52
Y318060	Garnitură deget de protecție IFE	3DT304201R05	buc.	4	194.49	777.96
Y318106	Garnitură verticală dr. IFE	3DT303527R20	buc.	4	99.23	396.92
Y318079	Adaos reglaj	3DT403364R01	buc.	64	10.2	652.80
Y318136	Saiba de reglare IFE	3DT400215R35	buc.	48	0.81	38.88
YL18005	Garnitura dreapta sus BLF usile 1 si 6 (L=780mm)	3T300721P51	buc.	4	36.25	145.00
YL18006	Garnitura stanga sus BLF usile 1 si 6 (L=780mm)	3T300721P52	buc.	4	36.25	145.00
YL18007	Garnitura dreapta jos BLF usile 1 si 6 (L=780mm)	3T300955P52	buc.	4	53.97	215.88
YL18008	Garnitura stanga jos BLF usile 1 si 6 (L=780mm)	3T300955P51	buc.	4	53.97	215.88
	TOTAL					15163.70
TOTAL GENERAL						93418.18

L I E F E R A N T/FURNIZOR
KNORR BREMSE GmbH
DIVISION IFE AUTOMATIC DOOR SYSTEMS


BUSINESS UNIT RAIL SERVICES
i.V. Mr. Christian Königshofer



BUSINESS UNIT RAIL SERVICES
i.A. Mrs. Martina Schmid


 Knorr-Bremse GmbH
Division IFE Automatic Door Systems
A-3331 Kramaten/Ybbs, 33.a Straße 1
Tel. +43(0)7448 9000, Fax DW - 65110
www.ife-doors.com; office@ife-doors.com

ACHIZITOR/K Ä U F E R
REGIA AUTONOMA DE TRANSPORT
BUCURESTI

DIRECTOR GENERAL/GESCHÄFTSFÜHRER,
Vincentiu Daniel Antonescu


DIRECTOR FINANCIAR
CONTABILITATE/MANAGER FINANZWESEN,
Mariana Duta


p.DIRECTOR ACHIZITII SI
MARKETING/MANAGER BESCHAFFUNG UND
MARKETING,
Ileana Savu


SEF SERVICIU DERULARE CONTRACTE SI
ACHIZITII PUBLICE/LEITER ABTEILUNG
LAUFENDE VERTRÄGE UND ÖFFENTLICHES
BESCHAFFUNGSWESEN,
Florin Baon

INTOCMIT/ VORBEREITET
Cristina Ivan


R.A.T.B. NR. 1
VIZAT PENTRU CONTROL FINANCIAR
PREVENTIV PROPRIU
Semnatura
Data 21.08.14

Grafic de livrari

la contractul de furnizare nr.privind livrarea de
Usi si componente usi pentru tramvaiele BUCUR LF

Nr. crt.	Cod RATB (SAP R3)	Denumire reper	COD PRODUCATOR (sau echivalent)	UM	CANTITATE	Termen maxim de livrare	
LOT -USI SI COMPONENTE USI							
1	YL18003	SET UȘI DUBLE COMPLETE TRAMVAI BUCUR LF PROT.1	3T003632R++ 71	B	set	6	22 saptamani
			3T003632R++ 73		set	2	22 saptamani
Componente usi :							
		Braț oscilant	3KT202250R37	buc.	8		
		Braț oscilant	3KT202250R38	buc.	8		
		Comanda de urgență	3KT203732R01	buc.	8		
		Acționare	3T002741R67/3T002741R21	buc.	8		
		Foaie ușă fără buton	3T003145R37/3TD15829R01	buc.	8		
		Foaie ușă cu buton standard	3T003145R38/3TD15829R02	buc.	6		
		Foaie ușă cu buton pt persoane cu handicap	3T003145R40/3TD15829R04	buc.	2		
		Rolă stabilizatoare	3T304729R14	buc.	16		
		Element fixare	3KT403595R89	buc.	64		
		Disc etanșare (șaiabă)	3KT407961R01	buc.	72		
		Disc etanșare (șaiabă)	3KT407961R02	buc.	144		
		Disc etanșare (șaiabă)	3KT407961R08	buc.	64		
		Excentric	3KT408879R02	buc.	16		
		Cablu bowden	3T307165R97	buc.	8		
		Șurub mașină	7B1400977/477929	buc.	64		
		Șurub cap înecat	7B1503437	buc.	16		
		Șaiabă	7M6101007/3TD81440R16	buc.	64		
		Parți diverse	3GE900150R27	buc.	8		
		Barieră luminoasă și reflector (set complet, inclusiv conectica si kitul de montaj)	3GN401626R01+ 8HN300315R11	buc.	8		
2	COMPONENTE UȘI SIMPLE (UȘA 1 ȘI UȘA 6) PENTRU TRAMVAIUL BUCUR LF						
	40215	Garnitura etansare cauciuc gri L=6,2M	3HT401173P01	m	74.4	18 saptamani	
	Y318059	Tablă închidere cu buton (taste)	3DT303899R01	buc.	8	18 saptamani	
	Y318061	Articulație sferică braț stg-dr	3DN400636R01	buc.	16	18 saptamani	
	Y318062	Lagăr sferic braț stg.	3DT101933P06	buc.	4	18 saptamani	
	Y318066	Articulație sferică lenker IFE	3DN400635R02	buc.	8	18 saptamani	
	Y318118	Acționare electrică 24V C KT4 BVG IFE	3T002379R26	buc.	4	18 saptamani	
	40214	Garnitura PVC neagra L=5M IFE	3DT401177P01	m	60	18 saptamani	
	Y318125	Întreprupător de siguranță T6	3DT302732R10	buc.	4	18 saptamani	
	Y318124	Întreprupator de sig. Exterior	3T201006R08	buc.	2	18 saptamani	

Y318093	Cablu Bowden exterior IFE	3JT303523R02	buc.	3	18 saptamani
Y318092	Cablu Bowden interior IFE	3DT303523R07	buc.	4	18 saptamani
Y318122	Șteker KZUG PMC 1/20 1-16	8FN401266R01	buc.	4	18 saptamani
Y318123	Șteker KZUG PMC 1/20 17-32	8FN401266R02	buc.	4	18 saptamani
Y318119	Tablă închidere VBS	3DT406701R01	buc.	4	18 saptamani
Y318060	Garnitură deget de protecție IFE	3DT304201R05	buc.	4	18 saptamani
Y318106	Garnitură verticală dr. IFE	3DT303527R20	buc.	4	18 saptamani
Y318079	Adaos reglaj	3DT403364R01	buc.	64	18 saptamani
Y318136	Saiba de reglare IFE	3DT400215R35	buc.	48	18 saptamani
YL18005	Garnitura dreapta sus BLF usile 1 si 6 (L=780mm)	3T300721P51	buc.	4	18 saptamani
YL18006	Garnitura stanga sus BLF usile 1 si 6 (L=780mm)	3T300721P52	buc.	4	18 saptamani
YL18007	Garnitura dreapta jos BLF usile 1 si 6 (L=780mm)	3T300955P52	buc.	4	18 saptamani
YL18008	Garnitura stanga jos BLF usile 1 si 6 (L=780mm)	3T300955P51	buc.	4	18 saptamani

Nota: Temenul de livrare se calculeaza de la semnarea contractului de catre ambele parti

<p>L I E F E R A N T/FURNIZOR KNORR BREMSE GmbH DIVISION IFE AUTOMATIC DOOR SYSTEMS</p> <p> BUSINESS UNIT RAIL SERVICES i.V. Mr. Christian Königshofer</p> <p> BUSINESS UNIT RAIL SERVICES i.A. Mrs. Martina Schmid</p> <p> Knorr-Bremse GmbH Division IFE Automatic Door Systems A-3331 Kramaten/Ybbs, 33.a Straße 1 Tel. +43(0)7448 9000, Fax DW - 65110 www.ife-doors.com; office@ife-doors.com</p>	<p>ACHIZITOR/K Ä U F E R REGIA AUTONOMA DE TRANSPORT BUCURESTI</p> <p>DIRECTOR GENERAL/GESCHÄFTSFÜHRER, Vincentiu Daniel Antonescu  DIRECTOR FINANCIAR CONTABILITATE/MANAGER FINANZWESEN, Mariana Duta  21.08.2014</p> <p>p.DIRECTOR ACHIZITII SI MARKETING/MANAGER BESCHAFFUNG UND MARKETING, Ileana Savu </p> <p>SEF SERVICIU DERULARE CONTRACTE SI ACHIZITII PUBLICE/LEITER ABTEILUNG LAUFENDE VERTRÄGE UND ÖFFENTLICHES BESCHAFFUNGSWESEN, Florin Badiu  20.08.14</p> <p>INTOCMIT/ VORBEREITET Cristina Ivan </p>
---	--

R.A.T.B. NR. 1
VIZAT PENTRU CONTROL FINANCIAR
PREVENTIV PROPRIU
Semnatura
Data